



## Antichi mestieri di Milano in mostra: i testi letterari, le immagini e i numeri

Lorenzo o come dicevan tutti, Renzo... Era, fin dall'adolescenza, rimasto privo de' parenti, ed esercitava la professione di filatore di seta, ereditaria, per dir così, nella sua famiglia profusione, negli anni indietro, assai lucrosa; allora già in decadenza, ma non però a segno che un abile operaio non potesse cavarne di che vivere onestamente.

**Alessandro Manzoni**  
*I Promessi Sposi*,  
cap. II (1827)



**Tessitore**  
Weaver



I produttori di tessuti sono oggi:  
A Milano: 337  
In Lombardia: 2.141  
In Italia: 8.814

Lorenzo, or as everybody called him, Renzo... He lost his parents in his adolescence and began working as a silk weaver, which was, as we may say, the trade of his family: this profession had once been very profitable but began to wane, though a capable workman could still obtain a respectable livelihood from it.

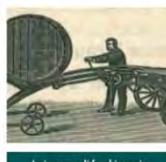
**Alessandro Manzoni**  
*I Promessi Sposi*,  
chp. II (1827)



Fabric producers are today:  
A Milano: 337  
In Lombardia: 2.141  
In Italy: 8.814

Passando io per Milano, signori miei, intesi da uno amico mio come poco innanzi vi fu e ancora vi era una gentildonna vedova, la quale... si trovò... a mirare quello gentiluomo... di ottimi costumi dotato... E perchè i facchini sogliono essere pratici di tutte le case de la città e conoscere quasi ciascuno, li dimando chi era colui... e se lo conosceva. - Come! - rispose il facchino. - Io sono assai dimestico in casa sua e vi faccio mille servigi la settimana. - E disse il nome e cognome e in quale contrada era la di quello stanza...

**Matteo Bandello**  
novella XXI (1573)



Le imprese di facchinaggio e trasloco sono oggi:  
A Milano: 1.665  
In Lombardia: 3.152  
In Italia: 15.050



**Facchino**  
Porter



Gentlemen, passing through Milan, I heard from a friend of mine that there was, and still is, a noble widow, who, found herself admiring an extremely well-mannered gentleman. Because porters happen to be familiar with every house in the city and usually know almost everybody, she asked him if he knew who the gentleman was. - Indeed! the porter answered - I am very familiar with his home and I do lots of housework there every week - he said the gentleman's name, surname, and in which city quarter he was living...

**Matteo Bandello**  
novel XXI (1573)



Portage and moving companies are today:  
In Milan: 1.665  
In Lombardia: 3.152  
In Italy: 15.050

La ruggine annosa, la sozza guaina, m'hau guata e corrossa in lana stralinc; pur vedi, brillante già il filo si fa Figliuolo, un istante! La ruota la va.

**Cesare Correnti**  
*Il canto dell'arrotino*  
(pubblicata su "L'Arena" 1898)



**Arrotino**  
Grinder



I riparatori di oggetti in metallo sono oggi:  
A Milano: 81  
In Lombardia: 263  
In Italia: 1.373

The old rust, the dirty sheath, spoiling and consuming the very thin blade. And anyway you see, the edge is becoming shiny. My son, in an instant, the wheel is going.

**Cesare Correnti**  
*Il canto dell'arrotino*  
(published in "L'Arena" 1898)



Repairers of metal objects are today:  
In Milan: 81  
In Lombardia: 263  
In Italy: 1.373

Lui, il signor Bareggi, nomo serio, posato, rispettabile, sul carretto del lattajo? Sì... per un ticchio lì per lì, appena nelle nari avverti il fresco odore fermentoso d'un bel fascio di fieno nella rete e il puzzo caprino del cappotto del lattajo buttato sul sedilo: gli odori della campagna lontana... il lattajo, che a ogni posta s'indugiava al solito a chiacchierar con le donne, sicuro che la bestia abituata lo stesse ad aspettare paziente davanti la porta, ora, essendo con le bottiglie vuote e non trovandolo più, si sarebbe dato a correre e a gridare...

**Luigi Pirandello**  
*Fuga* (novella pubblicata sul Corriere della Sera nel 1923)



I negozianti di prodotti lattiero-caseari sono oggi:  
A Milano: 128  
In Lombardia: 262  
In Italia: 1.890

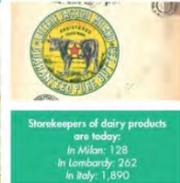


**Formaggio**  
Milkman



Mr. Bareggi, a serious, unadventurous, respectable man, is on the milkman's cart? Yes... his nose had picked up the fresh scent of hay fermenting in the feedbag and the goat-like odor of the milkman's coat thrown upon the seat: the smell of the countryside far away. The milkman, who lingered to chat with the women at each stop, certain that his trusty horse would be waiting for him patiently in front of the door, now left with the empty bottles and could not find his horse. He started running and shouting...

**Luigi Pirandello**  
*Fuga* (novel published in the Corriere della Sera nel 1923)



Storekeepers of dairy products are today:  
In Milan: 128  
In Lombardia: 262  
In Italy: 1.890

E l'erbaio rinnova  
Di sentiero in sentiero  
Il grido giornaliero.  
Ecco il Sol che ritorna,  
ecco sorride.  
Per il poggio e le vigne,  
Apri balconi.  
Apri terrazzi e logge la famiglia:  
E, dalla via corrente, odi lontano  
Tintinnio di sonagli:  
il carro stride  
Del passegger che il suo cammino  
ripiglia

**Giacomo Leopardi**  
*La quiete dopo la tempesta (1831)*



**Erbaiuola  
Herbs seller**

The herbs seller,  
from lane to lane,  
Begins his daily cry again.  
The sun returns, it now smiles  
on the neighboring hills.  
The family opens balconies,  
opens terraces, and windows.  
On the highway, from afar,  
one can hear  
the tinkling of his bell and  
the creaking of his wheels.  
His journey resumes.

**Giacomo Leopardi**  
*La quiete dopo la tempesta (1831)*

Le ricchezze delle classi  
sociali... in due diversi Stati,  
possono essere misurate dai  
prezzi de' panni più fini e  
delle stoffe più delicate che si  
veggono esposte nelle  
botteghe de' mercanti tra la  
ricchezza delle classi alte di  
Venezia alla ricchezza delle  
classi simili in Milano, ed a  
quelle delle stesse in Firenze,  
come il valore del velluto di  
cui compravano vesite le  
matrone veneziane, al valore  
del pignolato e lino bianco  
in cui sono avvolte le signore  
milanesi, al valore del grosso  
panno scarlato che formava  
l'assi stretta gonnella delle  
donne fiorentine.

**Melchiorre Gioia**  
*Filosofia della statistica  
esposta da M. Gioia (1826)*



**Venditrice di tela  
Canvas seller**

The wealth of social classes...  
in two different countries,  
can be measured by the prices  
of refined cloth and most  
delicate fabrics which you  
see exposed in the workshops  
of merchants: the wealth of  
Venice, Milan, and Florence's  
upper class is the equivalent  
to the value of the velvet of  
which appeared in Venetian  
matrons' dresses, and to  
the value of the adorned  
fabric and white linen which  
wrapped Milan ladies. It is  
also measured in the value of  
the large scarlet fabric which  
was used in the tight skirts of  
Florentine women.

**Melchiorre Gioia**  
*Filosofia della statistica  
by M. Gioia (1826)*



I venditori ambulanti  
di piante sono oggi:  
A Milano: 388  
In Lombardia: 743  
In Italia: 4.630



Street sellers of plants  
are today:  
In Milan: 388  
In Lombardy: 743  
In Italy: 4,630



I commercianti di tessuti  
sono oggi:  
A Milano: 225  
In Lombardia: 736  
In Italia: 7.754



Tessile merchants are today:  
In Milan: 225  
In Lombardy: 736  
In Italy: 7,754

Al campo, dove regno nel filare  
qualche pampano brilla, e dalle fratte  
sembra la nebbia mattina fumare,  
arano: a lente grida, uno le lente  
vacche spinge; altri semano: un ribatte  
le porche con sua marra paziente:  
ché il passero saputo in cor già gode,  
e il tutto spia dai rami irti del moiro;  
e il pettirosso: nelle siepi s'ode  
il suo sott' tintano come d'oro.

**Giovanni Pascoli**  
*Arano (da Myricae 1891)*



**Contadina  
Farmer**

In the field where a few grape leaves  
still shine, with its red colour among  
the vineyard rows, the brush  
seems to evaporate in the morning  
fog. The farmers plow:  
they shout and one farmer pushes  
the slow cows; another sows, one hees  
clumps of earth;  
the clever sparrow is already content  
and spies from the mulberry's prickly  
branch.  
In the hedges, you can hear the trill of  
the robin, peeping like a pouch of gold.

**Giovanni Pascoli**  
*Arano (Myricae 1891)*

Un giovedì finalmente, capitò  
al monastero un uomo a cercar  
d'Agnes. Era un pesciatolo di  
Pescarenico, che andava a  
Milano, secondo l'ordinario, a  
spaciar la sua mercanzia; e il  
buon frate Cristoforo l'aveva  
pregato che, passando per  
Monza, facesse una scappata al  
monastero, salutasse le donne  
da parte sua, raccontasse loro  
quel che si sapeva del tristo caso  
di Renzo, raccomandasse loro  
d'aver pazienza.

**Alessandro Manzoni**  
*I Promessi Sposi,  
cap. XVIII (1827)*



**Pescivendola  
Fishmonger**

Last Thursday, a man arrived  
at the convent looking for  
Agnes. He was a fishmonger of  
Pescarenico, who was going,  
according to custom, to Milan  
to sell his fish. On his journey  
through Monza, the good friar  
Christopher had begged him  
to stop at the convent and to  
mention friar Christopher to  
Agnes. He could relay what  
he knew of the unhappy case  
of Renzo, and encourage the  
convent.

**Alessandro Manzoni**  
*I Promessi Sposi,  
cap. XVIII (1827)*



Gli agricoltori sono oggi:  
A Milano: 3.826  
In Lombardia: 51.191  
In Italia: 802.330



Farmers are today:  
In Milan: 3,826  
In Lombardy: 51,191  
In Italy: 802,330



Le peschiere sono oggi:  
A Milano: 90  
In Lombardia: 204  
In Italia: 8.040



Fish shops are today:  
In Milan: 90  
In Lombardy: 204  
In Italy: 8,040



Nel campo mezzo grigio  
e mezzo nero  
resta un aratro senza buoi,  
che pare  
dimenticato, tra il vapor leggero.  
E cadenzato dalla gora viene  
lo scialentare delle lavanderie  
con tonfi spessi e lunghe cantilene.  
Il vento soffia e ne va la frasca,  
e tu non torni ancora al tuo paese!  
Quando partisti, come son  
rimasta!  
Come l'aratro in mezzo alla maggese.

**Giovanni Pascoli**  
*Lavandare  
(da Myricae 1891)*



**Lavandaia  
Laundress**

In a field half ploughed  
and half net,  
lays a plow without oxen, which  
seems abandoned, in the rising fog.  
The washboard's swash comes  
from the ditch,  
when the laundress woe-singing:  
The wind blows and snow-flakes fall,  
yet you don't come back home!  
When you departed, I [ ] remained  
alone!  
Like the plough, deserted in the  
fallow.

**Giovanni Pascoli**  
*Lavandare  
(Myricae 1891)*

... Era, se non l'abbiamo ancor  
detto, il sarto del villaggio, e de'  
contorni, un uomo che sapeva  
leggere, che aveva letto in fatti  
più d'una volta il *Leggendario*  
de' Santi, il *Guerrin meschino*  
e i *Reali di Francia*, e passava,  
in quelle parti, per un uomo di  
talento e di scienza: lode però  
che rifiutava modestamente,  
dicendo soltanto che aveva  
sbagliato la vocazione, e che se  
fosse andato agli studi, in vece  
di tant'altri... Con questo, in  
il miglior pasta del mondo.

**Alessandro Manzoni**  
*I Promessi Sposi,  
cap. XXIV (1827)*



**Modista  
Dressmaker**

... He was, if we haven't said  
it yet, the tailor of the village  
and its surrounding region;  
a man who could read, and  
who had even read, more than  
once, the *Legend of the Saints*  
and the *Reals of France*; he  
was regarded by the peasants  
as a talented man of science,  
praise that he refused with  
much modesty, only saying  
that he had indeed mistaken  
his vocation, and that, perhaps,  
if he had studied...! The best  
natured man in the world.

**Alessandro Manzoni**  
*I Promessi Sposi,  
cap. XXIV (1827)*



Le moderne lavanderie sono oggi:  
A Milano: 1.672  
In Lombardia: 4.459  
In Italia: 23.814



Modern Laundresses are today:  
In Milan: 1,672  
In Lombardy: 4,459  
In Italy: 23,814



I modisti sono oggi:  
A Milano: 1.035  
In Lombardia: 2.273  
In Italia: 12.487



Dressmaker are today:  
In Milan: 1,035  
In Lombardy: 2,273  
In Italy: 12,487

O spazzacamini! Son d'aspetto brutto e nero. Tingo ognun che mi vien presso: Sono d' abiti mal messo. Sempre scalo intorno io vo. Ah! di me chi sia più lieto Sulla terra dir non so. Spazzacamini! Signori, signore, lo spazzacamini Vi salva dal fuoco per pochi quattrini. Ah! Signori signore, lo spazzacamini! Io mi levo inozzi al sole E di tutta la cittade Col mio grido empio le strade E nemico alcun non ho. Ah, di me chi sia più lieto Sulla terra dir non so.

**Giuseppe Verdi**  
*Lo Spazzacamino*, romanza (1845)



**Spazzacamino**  
*Chimney sweep*

Oh chimney sweep, I look ugly and black, I stain everyone who presses against me. I am badly dressed, I always go around barefoot. Ah! I cannot say who on earth could be happier than me. Chimney sweep! Ladies and gentlemen, the chimney sweep Saving you from fire for a few pennies. Ah! Ladies and gentlemen, the chimney sweep! I get up before the sun With my yell I fill the streets Of all the city And I do not have any enemy. Ah! I cannot say who on earth could be happier than me.

**Giuseppe Verdi**  
*Lo Spazzacamino*, romanza (1845)

... ogni mattina... passavano dove Casti fornaio il suo forno aveva e personalmente la sua arte esercava. Al quale quantunque la fortuna arte assai umile data avesse, tanto in quella gli era stata benigna, che egli n'era ricchissimo divenuto, e senza volerla mai per alcuna altra abbandonare splendidissimamente vivea, avendo tra l'altre sue buone cose sempre i migliori vini bianchi e vermigli... E avendo un faretto bianchissimo indosso e un grembiale di baccato innanzi sempre [...] più tosto mugugno che fornaio il dimostravamo...

**Boccaccio**  
*Decamerone*  
Sesta giornata, seconda novella (tra il 1349-1353)



**Fornaio**  
*Baker*

... every morning they happened to walk... where Casti the baker had his bakery and where he practiced his craft in person. Though Fortune had allotted to Casti a very humble calling she had treated him so plentifully that he had become extremely rich, and it would never have occurred to him to exchange this occupation for any other for he lived like a lord, and in addition to numerous other splendid possessions, he kept the finest cellar of wines, both red and white... And wearing a gleaming white doublet and a freshly laundered apron, which made him look more like a miller than a baker...

**Boccaccio**  
*Decamerone*  
Sixth day, second story (between 1349 and 1353)



Gli spazzacamini oggi sono:  
A Milano: 8  
In Lombardia: 48  
In Italia: 388



Gli spazzacamini oggi sono:  
A Milano: 8  
In Lombardia: 48  
In Italia: 388



Chimney sweeps are today:  
In Milan: 8  
In Lombardy: 48  
In Italy: 388



Le panetterie oggi sono:  
A Milano: 2,037  
In Lombardia: 5,807  
In Italia: 45,159



Bakeries are today:  
In Milan: 2,037  
In Lombardy: 5,807  
In Italy: 45,159



Bakeries are today:  
In Milan: 2,037  
In Lombardy: 5,807  
In Italy: 45,159